

Uponor Pump Group EPG

Before installing the Uponor Pump Group the installer must read, understand and observe the mounting/operating instructions (especially the chapter "Safety"). Instructions are subject to technical alterations. Keep for future reference.

DE Uponor Regelstation EPG

Vor der Montage der Uponor Regelstationen muss der Monteur diese Montage-/Betriebsanleitung (vor allem das Kapitel „Sicherheit“) lesen, verstehen und beachten. Technische Änderungen behalten wir uns vor. Für künftige Verwendung aufbewahren!

NL Uponor releeheden EPG

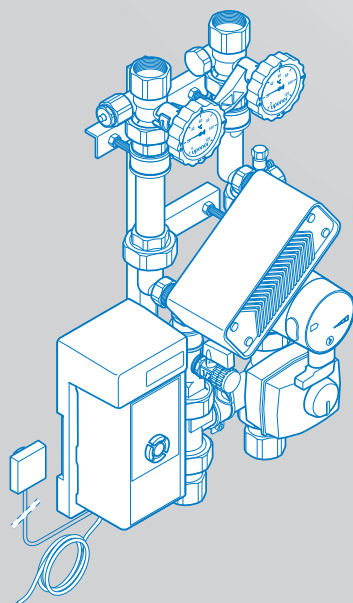
Voor de montage van de Uponor releeheden dient den monteur deze montage-/gebruikershandleiding (met name het hoofdstuk „veiligheid“) te lezen, te begrijpen en op te volgen. Technische wijzigingen zijn voorbehouden.
Voor toekomstig gebruik bewaren!

FR Uponor régulateur EPG

Avant de procéder au montage des Uponor régulateurs, l'utilisateur doit lire, comprendre et respecter les présentes instructions de montage/le présent mode d'emploi (surtout le chapitre „Sécurité“). Nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques.
A conserver pour un usage futur!

IT Uponor regolazione EPG

Prima di procedere al montaggio della sottostazione di regolazione Uponor è indispensabile che l'addetto al montaggio legga attentamente, capisca e rispetti le indicazioni contenute (soprattutto il capitolo „sicurezza“) nelle presenti istruzioni di montaggio e di esercizio. È riservata la possibilità di apportare variazioni tecniche.
Le istruzioni d'uso devono essere conservate per futuri impieghi.



ES Estación de regulación Uponor EPG

Antes del montaje de una estación de regulación Uponor, el instalador debe leer estas instrucciones de montaje y funcionamiento (sobre todo el capítulo "Seguridad"), comprenderlas y respetarlas. Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas.
Conservar para su futura utilización.

CZ Regulační stanice Uponor EPG

Před provedením montáže regulační stanice Uponor si musí montér přečíst tento návod k montáži a obsluze (především kapitola „Bezpečnost“), porozumět obsahu a dodržovat pokyny, které jsou zde uvedeny. Vyhrazujeme si technické změny.
Ušchovat pro budoucí použití!

PL Zestaw mieszający Uponor EPG

Przed zamontowaniem zestawu mieszającego Uponor należy przeczytać, zrozumieć i przestrzec niniejszej instrukcji montażu/instrukcji eksploatacji (przede wszystkim rozdział „Bezpieczeństwo“).
Zastrzegamy sobie możliwość zmian technicznych.

SE Uponor Reglerenhet EPG

Innan Uponor reglerenheten monteras måste handhavaren läsa, förstå och uppmärksamma denna monterings-/bruksanvisning (i synnerhet kapitlet "Säkerhet"). Vi förbehåller oss rätten till tekniska ändringar.
Spara bruksanvisningen för senare användning!

FI Uponor EPG Pumpuryhmä

Ennen Uponor-säätökeskusten asentamista asentajan täytyy lukea ja ymmärtää tämä asennus- ja käyttöohje (erityisesti sen luku „Turvallisuus“) ja noudattaa siinä annettuja ohjeita. Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään.
Säilytä myöhempää tarvetta varten!

DK Uponor pumpeshunt EPG

Før montering af Uponor pumpeshunte skal montøren have læst og forstået denne monterings-/driftsvejledning, og den skal overholdes (det gælder især kapitlet "Sikkerhed"). Vi forbeholder os ret til tekniske ændringer.
Skal opbevares til fremtidig brug!


Safety


Sicherheit • Veiligheid • Sécurité • Sicurezza • Seguridad • Bezpečnost • Bezpieczeństwo
• Säkerhet • Turvallisuus • Sikkerhed

GB


Designated application

The Uponor Pump Group EPG is especially designed for use with ground collector and heating/cooling radiant system, including Uponor control C-46 with weather compensation and dew point control, for buildings or sections of buildings.

 Instructions given for the mounting/operation are to be followed when using Uponor regulating units. Failure to do so may invalidate warranty.

 The manufacturer does not accept liability for damages arising from misuse. Modifications or changes are only allowed after the manufacturer's approval. Regulating units may only be repaired by authorised repair shops named by the manufacturer.


Permitted mounting personnel


 Pump Group shall only be mounted, operated and maintained through trained personal. Untrained personnel may only operate the device under the supervision of an experienced person.

DE


Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Uponor Regelstation EPG wird für Erdkollektoren und Heiz-/Kühlflächensysteme verwendet. Sie enthält den Uponor Heiz-/Kühlregler C-46 für witterungsführte Vorlauftemperaturregelung sowie Taupunktregelung in Gebäuden oder Gebäudeabschnitten.

 Alle Hinweise dieser Montage-/Betriebsanleitung sind bei Verwendung der Uponor Regelstationen zu beachten. Jede andere Verwendung ist nicht bestimmungsgemäß.

 Für die aus missbräuchlicher Verwendung der Regelstationen entstehenden Schäden haftet der Hersteller nicht. Umbauten oder Veränderungen sind aus Sicherheitsgründen nicht zugelassen. Die Regelstationen dürfen nur durch eine vom Hersteller benannte Reparaturwerkstätte repariert werden.


Zugelassene Monteure


 Die Regelstationen dürfen nur vom ausgebildeten Fachpersonal montiert, betrieben und gewartet werden. Anzulernendes Personal darf nur unter Aufsicht einer erfahrenen Person am Produkt arbeiten.

NL


Doelmatig gebruik

Het Uponor regelstation EPG wordt voor grondspiralen en verwarmings-/koeloppervlaksystemen gebruikt. Het omvat de Uponor verwarmings-/koelregelaar C-46 voor een door de weergesteldheid gestuurde aanvoertemperatuurregeling en tevens voor een dauwpuntregeling in gebouwen of gebouwgedeelten.

 Alle in deze montage-/gebruikershandleiding opgenomen aanwijzingen dienen bij het gebruik van Uponor regeleenheden te worden opgevolgd. Ledere afwijkende toepassing is niet toegestaan.

 De fabrikant is niet aansprakelijk voor ontstane schade veroorzaakt door verkeerd gebruik van de regeleenheden. Om veiligheidsredenen zijn constructieve wijzigingen niet toegestaan. De regeleenheden mogen uitsluitend worden gerepareerd door een door de fabrikant erkende reparateur.


Vakbekwame monteurs


 De regelstations mogen alleen door gekwalificeerd personeel gemonteerd, ingeregeld en afgesteld worden. Leerlingmonteurs mogen alleen onder toezicht van gekwalificeerd personeel aan het product werken.

FR


Utilisation conforme à la destination

Le régulateur Uponor EPG est utilisé pour des collecteurs terrestres et systèmes à surface de chauffage et de refroidissement. Il comprend le régulateur Uponor C-46 du chaud et du froid pour un réglage en fonction des conditions atmosphériques de la température d'entrée et du point de condensation dans tout le bâtiment ou dans certaines zones du bâtiment.

 Toutes les indications qui figurent dans les présentes instructions de montage/le présent mode d'emploi doivent être suivies lors de l'utilisation des régulateurs Uponor. Toute autre utilisation du régulateur n'est pas conforme à sa destination.

 Le fabricant ne répond pas des dégâts pouvant résulter d'une utilisation abusive du régulateur. Aucune transformation ni modification n'est autorisée, pour des raisons de sécurité. La réparation des régulateurs doit être confiée uniquement à des ateliers de réparations désignés par le fabricant.


Monteurs autorisés


 Les stations de réglage ne peuvent être montées, mises en service et entretenues que par un personnel spécialisé et formé. Monteurs non-qualifiés peuvent uniquement travailler au produit s'ils sont accompagnés par un installateur.

IT


Modalità d'impiego

La stazione di regolazione Uponor EPG viene utilizzata per i collettori terrestri e i sistemi di riscaldamento/raffreddamento superficiale. Questa comprende il regolatore di riscaldamento/raffreddamento Uponor C-46 per la regolazione secondo le condizioni atmosferiche della temperatura di mandata, nonché la regolazione del punto di rugiada all'interno di edifici o tratti di edifici.

 Per l'impiego delle sottostazioni Uponor vanno rispettate tutte le avvertenze di queste istruzioni di montaggio e di esercizio.

 Per danni provocati da uso non corretto e inosservanza delle istruzioni di montaggio, il costruttore declina ogni responsabilità. Per motivi di sicurezza non sono ammesse ristrutturazioni o modifiche delle sottostazioni di regolazione. Le sottostazioni di regolazione Uponor possono essere riparate solamente in officine autorizzate dal produttore.


Montatori autorizzati


 Le sottostazioni di regolazione Uponor possono essere installate e riparate solamente da personale specializzato. Gli interventi sull'apparecchiatura da parte di personale non addestrato potranno essere effettuati solo sotto la supervisione di tecnici specializzati.

ES


Utilización conforme a lo prescrito

La estación de regulación Uponor EPG se utiliza para colectores y sistemas de calefacción y refrigeración de superficies. Dispone de un regulador de calefacción y refrigeración Uponor C-46 para la regulación de la temperatura de entrada en función de las condiciones climáticas exteriores, así como para la regulación del punto de rocío en edificios o en secciones de edificios.

 Se deben observar todas las indicaciones de estas instrucciones de montaje y funcionamiento cuando se utilicen estaciones de regulación Uponor. Cualquier otro uso es contrario al uso prescrito.

 El fabricante no acepta ninguna responsabilidad por daños ocasionados como consecuencia de la utilización inadecuada de las estaciones de regulación. No se permite ninguna modificación ni transformación por razones de seguridad. Las estaciones de regulación deben ser reparadas por un taller de reparaciones indicado por el fabricante.


Instaladores autorizados


 Las estaciones de regulación deben ser instaladas, operadas y conservadas por personal especializado. El personal en formación solo puede trabajar con el producto bajo la supervisión de una persona experimentada.

CZ


Předpisové použití

Regulační stanice Uponor EPG je používána pro zemní kolektory a topné a chladicí plošné systémy. Obsahuje topný/chladicí regulátor C-46 Uponor k regulaci teploty na přítoku v závislosti na počasí a k regulaci rosného bodu v budovách nebo v částech budov.

 Dodržujte při používání regulační stanice Uponor všechny pokyny uvedené v tomto návodu k montáži a k použití. Jakékoliv jiné použití není v souladu s ustanoveními.

 Za škody, způsobené nesprávným použitím regulační stanice Uponor, výrobce neručí. Přestavby nebo změny nejsou z bezpečnostních důvodů dovoleny. Regulační stanice smí opravovat pouze servisní středisko, akreditované výrobcem.


Oprávnění montéři


 Regulační stanice Uponor smí namontovat a uvést do provozu pouze vyškolený specializovaný pracovník. Zaučení pracovníci smí pracovat na výrobku jen pod dohledem zkušené osoby.

PL


Stosowanie systemu zgodnie z przeznaczeniem

Zestaw mieszający Uponor EPG jest przeznaczony do kolektorów gruntowych i płaszczyznowych układów ogrzewania/chłodzenia. Składa się ona z regulatora ogrzewania i chłodzenia Uponor C-46 do regulacji pogodowej temperatury zasilania oraz regulacji punktu rosy w budynkach lub w częściach budynków.

 Należy przestrzegać wszystkich wskazówek niniejszej instrukcji montażu/instrukcji eksploatacji dla regulacji ogrzewania firmy Uponor. Każde inne zastosowanie nie jest zgodne z przeznaczeniem.

 Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego zastosowania urządzeń do regulacji. Przeróbki lub zmiany są ze względów bezpieczeństwa niedopuszczalne. Naprawy zestawów mogą być przeprowadzane jedynie w miejscach wskazanych przez producenta.


Dopuszczeni monterzy


 Montaż, eksploatacja i konserwacja zestawów mieszących może być przeprowadzana jedynie przez wykwalifikowany personel. Przyuczony personel może pracować przy urządzeniu wyłącznie pod nadzorem doświadczonej osoby.

SE


Avsedd användning

Uponor reglerenhet EPG används till jordvärmekollektorer och panelsystem för både värme och kyla. I den ingår Uponor värme-/kylreglerenhet C-46 för väderleksstyrd reglering av framledningstemperaturen samt daggpunktsreglering i byggnader eller sektioner av byggnader.

 Alla anvisningar i denna monterings-/bruksanvisning måste iaktas vid användning av Uponor reglerenheter. All annan användning är ej tillämpbar.

 För skador som uppstår till följd av felaktig användning av reglerenheterna ansvarar tillverkaren inte. Av säkerhetsskäl är det förbjudet att göra ombyggnader eller ändringar. Reglerenheterna får endast repareras av en av tillverkaren godkänd reparationsverkstad.


Behöriga montörer


 För montering, drift och underhåll på reglerenheterna krävs utbildad yrkespersonal. Personal som ska läras upp får endast arbeta med enheten under uppsikt av en erfaren person.

FI


Määräysten mukainen käyttö

Uponor EPG Pumppuryhmä on suunniteltu käytettäväksi maalämpökollektorien sekä laajapintaisten lämmitys-/jäähdytysjärjestelmien kera. Siihen kuuluu Uponor-lämmitys-/jäähdytysäädin C-46, jossa on säätölaohjattu lämpötilantasoitus sekä kastepistesäätö rakennuksissa ja niiden osissa.

 Kaikkia tässä asennus- ja käyttöohjeessa annettuja ohjeita tulee noudattaa Uponor-säätökeskusta käytettäessä. Kaikkinainen muu käyttö on määräysten vastaista.

 Säätökeskusten virheellisestä käytöstä aiheutuvista vahingoista valmistaja ei ota mitään vastuuta. Rakenteelliset tai muut muutokset on kielletty turvallisuussyistä. Säädinasemien korjaustyöt saa suorittaa vain valmistajan nimeämä korjaamo.


Hyväksytyt asentajat


 Ainoastaan riittävästi koulutetut ammattihenkilöt saavat asentaa, käyttää ja huoltaa säädinasemat. Opastettavat henkilöt saavat työskennellä ainoastaan kokeneen henkilön valvonnassa.

DK


Anvendelsesområde

Uponor-reguleringsstationen EPG anvendes til jordslanger og varme-/kølefladesystemer. Den indeholder Uponor varme-/køleregulatoren C-46 til vejrkompenseret fremløbstemperaturregulering i bygninger eller i bygningsafsnit.

 Alle anvisninger i denne monterings-/driftsvejledning skal overholdes ved anvendelse af Uponor pumpeshunte. Al anden anvendelse er uden for anvendelsesområdet.

 Producenten hæfter ikke for skader, der opstår ved ikke-anbefalet anvendelse af pumpeshunte. Ombygninger eller ændringer er ikke tilladt af sikkerhedsgrunde. Pumpeshunte må kun repareres af et reparationsværksted, der er udpeget af producenten.

Godkendte montører

 Uponor pumpeshunte må kun monteres, anvendes og vedligeholdes af uddannet specialpersonale. Personale under oplæring må kun arbejde ved produktet under opsyn af en erfaren person.

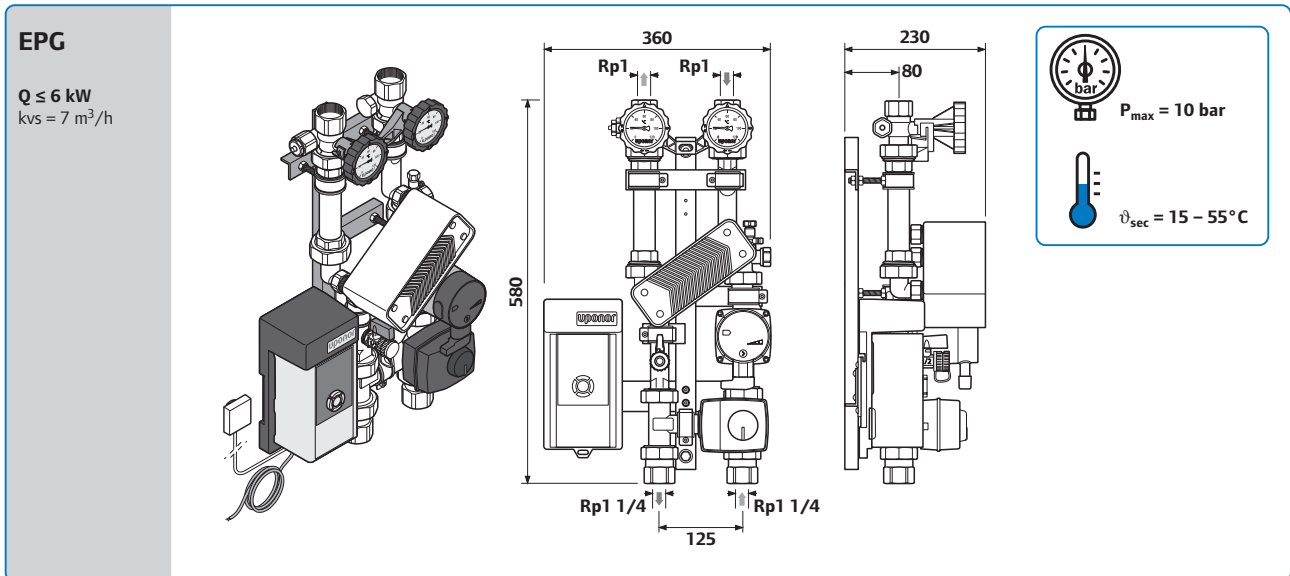
Components, Dimensions

Komponenten, Abmessungen • Componenten, afmetingen • Composants, dimensions

• Dimensioni, componenti • Componentes y dimensiones • Součásti, rozměry

• Elementy, wymiary • Komponenter, dimensioner • Laitteen osat, mitat

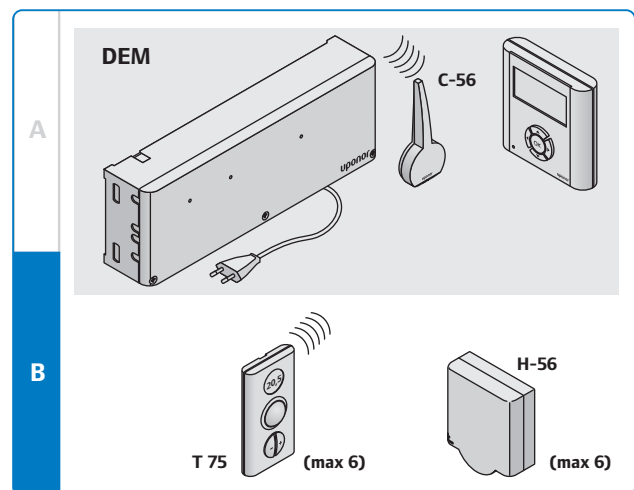
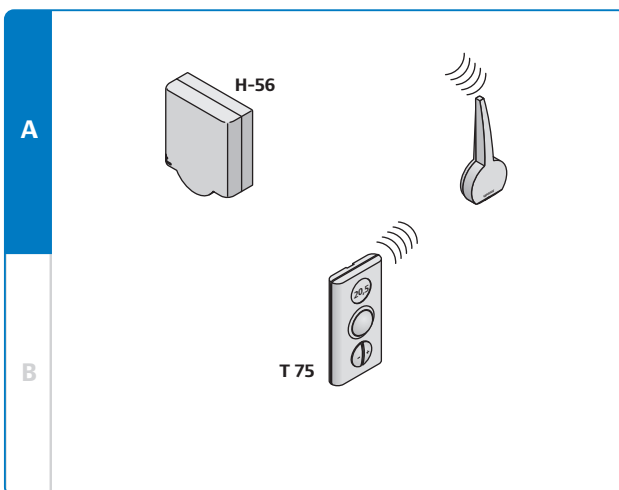
• Komponenter, mal



Mandatory accessories

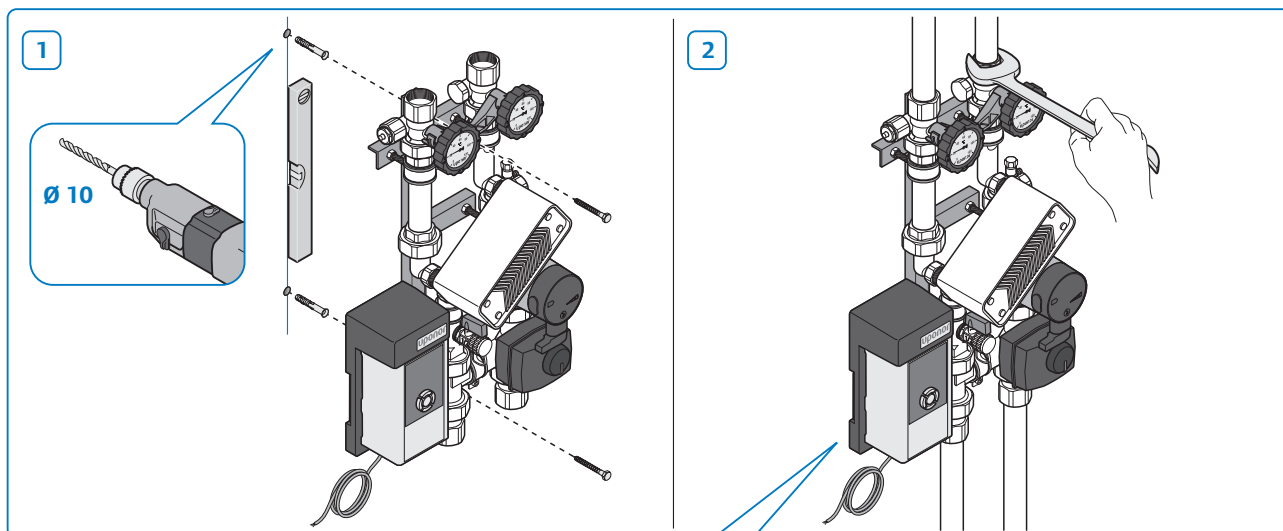
Notwendige Komponenten • Noodzakelijke componenten • Composants requis • Componenti richiesti • Componentes necesarios • Potřebné komponenty • Wymagane akcesoria

• Nødvändiga komponenter • Tarvittavat komponentit • Nødvendige komponenter



Mounting

Montage • Montage • Montage • Montaggio • Montaje • Montáž • Montaż • Montering
• Asennus • Montering



If the EPG is operated in cooling mode, observe the following:

- Water vapour diffusion proof insulation is required
- A dew point monitoring system to prevent condensation, especially on the recirculation pump, must be installed (the dew point is monitored during operation with the Uponor controller C-46 & H-56).

Wird die EPG im Kühl-Modus betrieben, so ist folgendes zu beachten:

- bauseitige wasserdampfdiffusionsdichte Isolierung ist erforderlich
- Taupunktüberwachung zur Vermeidung von Wasserkondensation, insbesondere an der Umwälzpumpe, ist zu gewährleisten (diese Taupunktüberwachung findet beim Betrieb mit dem Uponor Regler C-46 & H-56 statt).

Indien de EPG in de koelmodus bediend wordt, dient het volgende in acht genomen te worden:

- Door de klant ter beschikking te stellen, waterdampdiffusiedichte isolatie is noodzakelijk
- Dauwpuntcontrole ter preventie van watercondensatie, in het bijzonder aan de circulatiepomp, dient gewaarborgd te worden (deze dauwpuntcontrole vindt bij de werking met de Uponor regelaar C-46 & H-56 plaats).

Veuillez observer ce qui suit lors d'un fonctionnement de la EPG en mode de refroidissement :

- prévoir une isolation étanche à la vapeur d'eau sur le site d'utilisation
- garantir une surveillance du point de condensation en prévention de la formation d'eau de condensation, notamment au niveau de la pompe de recirculation (cette surveillance du point de condensation est assurée par le régulateur Uponor C-46 & H-56 durant le fonctionnement).

Se nella EPG viene attivato il modo di raffreddamento, sarà necessario osservare quanto segue:

- è necessario un isolamento stagno alla diffusione di vapore acqueo nella costruzione
- è necessario garantire un monitoraggio del punto di rugiada, per prevenire la condensazione d'acqua, in particolare nella pompa di circolazione (questo monitoraggio del punto di rugiada avviene durante l'esercizio con il regolatore Uponor C-46 & H-56).

Si se maneja la EPG en el modo de refrigeración, hay que tener en cuenta lo siguiente:

- es necesario un aislamiento estanco a la difusión de vapor de agua por parte del cliente
- hay que garantizar la monitorización del punto de rocío para evitar condensación de agua, especialmente en la bomba de circulación (esta monitorización del punto de rocío se lleva a cabo en el funcionamiento con el regulador Uponor C-46 & H-56).

Pokud je EPG provozována v chladicím režimu, je nutné dodržovat následující:

- je nutná izolace nepropouštějící difúzi vodní páry, kterou zajistí zákazník
- je nutné zajistit kontrolu rosného bodu pro zabránění kondenzace vody, zvláště na cirkulačním čerpadle (tato kontrola rosného bodu proběhne při provozu s regulátorem Uponor C-46 & H-56).

Podczas zastosowania EPG w celach chłodzenia:

- izolacja przeciw kondensacyjna jest niezbędna
- kondensacji można zapobiec podczas użycia odpowiedniego regulatora (n.p. Uponor Regulator C-46 & H-56)

Iaktta följande om EPG-enheten används i kyl-läge:

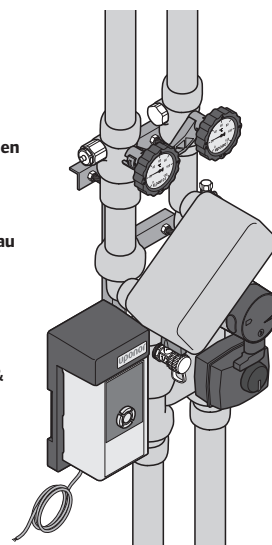
- isolering som är diffusionstät mot vattenånga krävs (ingår ej i produkten)
- Daggpunktsövervakning för att undvika vattenkondensering, i synnerhet på cirkulationspumpen, ska vara garanterad (daggpunktsövervakningen äger rum vid drift med Uponor Reglerenhet C-46 & H-56).

Jos EPG-laitetta käytetään jäähdytyskäytöllä, tulee muistaa seuraavat asiat:

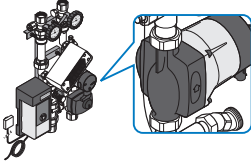
- Rakennuksessa täytyy olla höyrynsulku.
- Kondenssiveden muodostumisen välttämiseksi erityisesti kiertopumpun kohdalla, tulee kastepisteen valvonta varmistaa H-56 kosteusanturilla (lisävaruste). Uponor C-46 säädin valvoo menoveden lämpötilaa suhteessa kastepisteeseen käytön aikana.

Hvis EPG anvendes i kølemodus, skal følgende overholdes:

- vanddamp-diffusionstæt isolering på anvendelsesstedet kræves ikke
- Dugpunktsovervågning til forebyggelse af vandkondensering især på cirkulationspumpen skal garanteres (denne dugpunktsovervågning finder sted ved drift med Uponor-regulator C-46 & H-56).



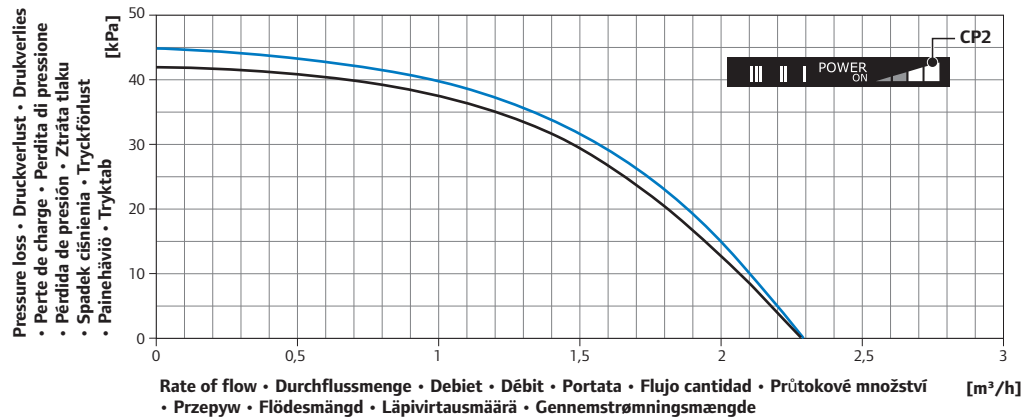
pump setting



Available pressure for the primary circuit • Verfügbarer Druck auf der Primärseite • Beschikbare druk aan de primaire zijde • Pression disponible sur le circuit primaire • Pressione disponibile nel lato primario • Presión disponible para el circuito primario • Dostupný tlak na primární straně • Dostępne ciśnienie po stronie pierwotnej • Befintligt tryck på primärsidan • Käyttävissä oleva paine ensiöpuolella • Disponibelt tryk på primærkredsen

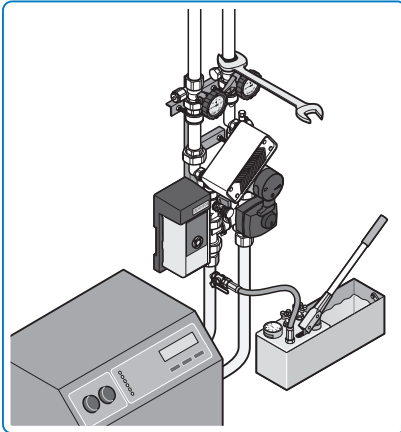
— Water or water + 30% Ethanol • Wasser oder Wasser + 30% Ethanol • Water of water + 30% ethanol • Eau ou eau + 30 % d'éthanol • Acqua oppure acqua + 30% di etanolo • Agua o agua + 30% de etanol • Voda nebo voda + 30 % ethanol • Woda lub woda + 30% etanolu • Vatten eller vatten + 30% etanol • Vettä tai vettä + 30 % etanolia • Vand eller vand + 30% ethanol

— Water + 30% Ethylenglycol • Wasser + 30% Ethylenglycol • Water + 30% ethyleenglycol • Eau + 30 % d'éthylène glycol • Acqua + 30% di etilenglicole • Agua + 30% de glicol etilénico • Voda + 30 % ethylenglykol • Woda + 30% glikolu etylenowego • Vatten + 30% etylenglykol • Vettä + 30 % etyleeniglykoolia • Vand + 30% ethylenglycol

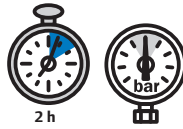


Operation

Betrieb • Gebruik • Fonctionnement • Esercizio • Funcionamiento • Provoz • Eksploatacja
• Operation • Käyttö • Ibrugtagning



1



2 h
6 bar ≥ P ≥ 4 bar

Tightness test, P = pressure
Dichtigkeitsprüfung, P = Druck
Dichtheidsproef, P = druk
Test d'échanchéité, P = pression
Controllo della tenuta, P = pressione
Comprobación de la estanqueidad, P = presión
Kontrola těsnosti, P = tlak
Próba ciśnienia, P = ciśnienie
Täthetsprovning, P = tryck
Tiiviyskoe, P = paine
Tæthedskontrol, P = tryk

2



After 2 hrs. check for leakage
Nach 2 h Leckageprüfung
Naar 2 uur controleren op lekkage
Après 2 h contrôle des fuites
Dopo 2 ore controllo di fughe
Tras 2 h comprobación de fugas
Po 2 h zkouška prúsaku
Po 2 h kontrola szczelności
Efter 2 h lækagekontroll
2 tunnin kuluttua vuototarkastus
Efter 2 timer – kontrollør for utæthed

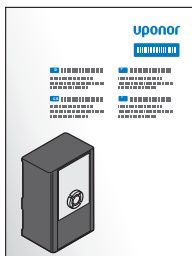
3



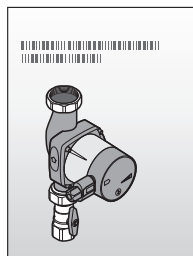
Operating pressure
Betriebsdruck
Bedrijfsdruk
Pression de service
Pressione di esercizio
Presión de servicio
Provozní tlak
Ciśnienie robocze
Drifttryck
Käyttöpaine
Driftstryk



Operation of the control, see:
Bedienung der Regelung siehe:
Bediening van de regeling zie:
Commande du régulateur voir:
Comando della regolazione, si veda:
Para el manejo del control regulador, véase:
Obsluha regulace viz:
Obsługa pompy, patrz:
Manövrering av regulator, se:
Säätimen käyttö katso:
Betjening af regulatoren – se:



Operation of the recirculation pump, see:
Bedienung der Umwälzpumpe siehe:
Bediening van de circulatiepomp zie:
Commande de la pompe de recirculation voir:
Comando della pompa di circolazione, si veda:
Para el manejo de la bomba de circulación, véase:
Obsluha cirkulačního čerpadla viz:
Obsługa regulatora, patrz:
Manövrering av cirkulationspumpen, se:
Kiertopumpun käyttö katso:
Betjening af cirkulationspumpen se:



Operation of the mixer motor, see:
Bedienung des Antriebes siehe:
Bediening van de aandrijving zie:
Commande du moteur voir:
Comando dell'azionamento, si veda:
Para el manejo del accionamiento, véase:
Obsluha pohonu viz:
Obsługa siłownika, patrz:
Manövrering av shunt motorn, se:
Venttiilimoottorin käyttö katso:
Betjening af motor – se:

